

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 15

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من الفرنسية للعربية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

8

Une découverte
archéologique

L'Anglais Henry Layard, l'un des premiers et des plus importants assyriologues du siècle passé¹, découvrit en 1845 dans le Tell Nimroud, sur les bords du Tigre, un obélisque de basalte noir, devenu depuis lors fameux dans le monde entier.

Ce monument commémoratif, haut de deux mètres², célèbre les victoires d'un roi de Mésopotamie. La scène représentée³ par la deuxième rangée de sculptures, ainsi que le passionnant texte cunéiforme qui l'accompagne, nous montrent de manière précise comment un roi défait⁴ à la guerre payait tribut⁵ à son vainqueur. Le vaincu est prosterné le front dans la poussière devant son nouveau maître qui fait une offrande⁶ à la divinité avec une coupe qu'il tient à la main.

(...) On le voit⁷, le patient labeur des chercheurs a permis à l'archéologie d'étendre notre connaissance du monde ancien d'une manière que nos pères n'auraient jamais espérée⁸.

٨
اكتشاف أثري

يُعتبر الانكليزي (هنري لايرد) من أوائل المختصين في الآثار الاشورية وأجلهم قدرًا في القرن الماضي، وقد اكتشف سنة ١٨٤٥ في تلّ نمرود على ضفاف دجلة مسلة من البازلت الأسود ذاعت شهرتها من ذلك الحين في العالم أجمع.

يبلغ ارتفاع هذا النصب التذكاري مترين وهو يشيد بانتصارات أحد ملوك بلاد ما بين النهرين، فيبدو لنا بشكل دقيق من خلال المشهد المصوّر في صف النقوش الثاني، ومن النص المسماري الشيق المرافق له، كيف كان الملوك المكسورون في الحرب يؤدّون الجزية لقاهريهم. فالمغلوب يثو معقرًا جبينه في التراب أمام سيّده الجديد، والغالب يقدم للإله قربانًا في كأس يحملها بيده.

(...) يتضح لنا إذا أنّ جهد الباحثين الدؤوب قد اتاح لعلم الآثار توسيع معرفتنا للعالم القديم بشكلٍ ما كان آباؤنا ليصبوا إليه ويؤملوه.